

ข้อตกลงว่าด้วยการกระชับความร่วมมือและความสัมพันธ์ฉันมิตร

ระหว่าง

สภาประชาชนนครคุนหมิงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กับ

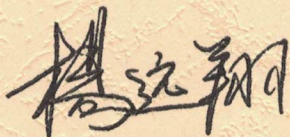
สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

สภาประชาชนนครคุนหมิงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย ได้ตกลงลงนามในข้อตกลงระหว่างทั้งสองฝ่ายด้วยความเคารพ เพื่อส่งเสริมและกระชับมิตรภาพที่ได้มีการสถาปนาและพัฒนาความสัมพันธ์อันดีอย่างมั่นคงระหว่างสภาประชาชนนครคุนหมิงและสภากรุงเทพมหานคร โดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของข้อตกลงว่าด้วยความสัมพันธ์ และความร่วมมือฉันมิตรที่ถาวร ที่สภาทั้งสองได้ลงนามร่วมกันเมื่อปี พ.ศ. 2540 โดยดำเนินการดังต่อไปนี้

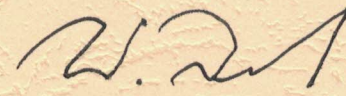
- แลกเปลี่ยนคณะเดินทางอย่างเป็นทางการตามเวลาที่แล้วแต่จะมีการกำหนดระหว่างสภาประชาชนนครคุนหมิงและสภากรุงเทพมหานคร หรือการเยือนซึ่งกันและกันของคณะผู้เชี่ยวชาญอื่นๆ เพื่อเสริมสร้างมิตรภาพและสานสัมพันธ์อันดีต่อกัน
- ในการเดินทางเยือนระหว่างกัน คณะของผู้เดินทางเยือนเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมด ฝ่ายที่เป็นผู้รับจะจัดเตรียมการต้อนรับที่เหมาะสม ซึ่งรวมถึงการจัดลำเลียงให้กับคณะในระหว่างการเยือน
- ส่งเสริมและสนับสนุนการแลกเปลี่ยนเยาวชน ผู้ประกอบการ องค์กรภาครัฐ กลุ่มประชาคมหรือสมาคมของทั้งสองเมืองภายใต้หลักปฏิบัติของความเท่าเทียมกัน หัวข้อของการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือจะมีการหารือและรับรองร่วมกันโดยตรงจากหน่วยงานหรือบุคคลที่เกี่ยวข้องโดยวิธีการที่เหมาะสม

ข้อตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนามระหว่างสองฝ่าย

ข้อตกลงฉบับนี้จัดทำขึ้น ณ นครคุนหมิง สาธารณรัฐประชาชนจีน ในวันที่ 23 กันยายน พ.ศ. 2556 โดยได้จัดทำเป็นสามภาษา คือ ภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ซึ่งทั้งสามภาษามีผลเท่าเทียมกัน



นายหยาง หยวนเซียง  
ประธานสภาประชาชนนครคุนหมิง  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



นายพิพัฒน์ ลาภปรารถนา  
ประธานสภากรุงเทพมหานคร  
แห่งราชอาณาจักรไทย



AGREEMENT ON STRENGTHENING THE FRIENDLY COOPERATIVE RELATIONSHIP  
BETWEEN  
THE STANDING COMMITTEE OF THE KUNMING MUNICIPAL  
PEOPLE' S CONGRESS OF THE PEOPLE' S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
THE BANGKOK METROPOLITAN COUNCIL  
OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Standing Committee of Kunming Municipal People's Congress of the People's Republic of China (KMPC) and the Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand (BMC) agree to sign an Agreement between both parties with respect to promote and strengthen the established friendship and the constant development of good relationship of the Council and the Congress based on the Agreement signed on Long-term and Friendly Cooperative Relations of both parties in 1997 in undertaking as follows;

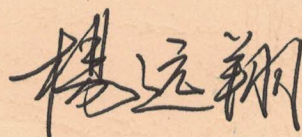
- Exchange irregularly-scheduled official delegations of the respective Congress and Council, or other professional delegations to visit each city to strengthen the friendship and contact

- While visiting each city, all expenses shall be borne by the visiting delegation. Appropriate courtesy reception including interpreting will be arranged accordingly by the receiving party while the official delegation visits

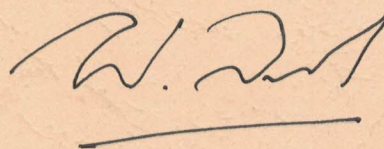
- Encourage and support exchange between youth, entrepreneur, public organizations and citizen groups or associations in the two cities on the principle of equality. Specific item of exchange and cooperation shall be discussed and confirmed directly by departments or individuals involved by appropriate means

This agreement shall enter into effect on the date of its signature between the two sides.

Done in triplicate in Chinese, Thai and English languages of which the three texts being equally authentic, in Kunming, on the 23 of September 2013.



Mr. Yang Yuanxiang  
Chairman  
The Standing Committee of  
Kunming Municipal People's Congress  
The People's Republic of China



Mr. Pipat Lappattana  
Chairman  
Bangkok Metropolitan Council  
The Kingdom of Thailand



# 中华人民共和国昆明市人大常委会与泰国曼谷市议会 关于加强友好合作关系的协议

中华人民共和国昆明市人大常委会与泰国曼谷市议会（以下称双方）为加深双方的友谊，推动友好关系的持续发展，在1997年所签署的《关于长期友好合作关系的协议》的基础上，特就下列内容达成协议：

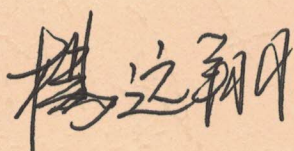
一、为加强友谊和联系，双方不定期派出人大（议会）代表团或其他专业考察团互访。

二、双方派代表团访问对方国家城市时，自行承担所有费用。官方代表团访问时，接待方予以相应礼遇，并安排翻译。

三、双方鼓励和支持两市对应部门在平等、互利的原则下开展青少年、企业家、公共机构和市民团体或协会等的交流活动。具体实施细则由双方对应部门协商确定后，自行开展。

本协议于2013年9月23日在昆明签署，一式三份，以中、泰、英写成，三种文本具有同等效力。发生分歧时，以英文文本为准。

杨远翔



中华人民共和国

昆明市人大常委会主任



皮帕特·拉普那塔纳

泰国

曼谷市议会议长